

**มคอ.3**  
**รายละเอียดของรายวิชา**  
**กฎป482 การล่ามภาษาญี่ปุ่น**  
**กฎป485 การล่ามภาษาญี่ปุ่น**  
**ศูนย์การศึกษาระดับปริญญาตรี**  
**คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ**  
**ภาคเรียนที่ 1 ประจำปีการศึกษา 2568**

**หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป**

**1. รหัสและชื่อวิชา**

กฎป482 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

JPN482 JAPANESE INTERPRETATION

กฎป485 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

JPN485 JAPANESE INTERPRETATION

**2. จำนวนหน่วยกิต**

3 หน่วยกิต (2-2-5)

3 หน่วยกิต (3-0-6)

**3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา**

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก วิชาเลือก

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก ชุดวิชาการแปล-การล่ามภาษาญี่ปุ่น

**4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน**

อาจารย์ผู้สอน

ดอ น	อาจารย์ผู้สอน	สังกัด	ตำแหน่ง อาจารย์ผู้สอน
B0 1	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ภัทร์อร พิพัฒน์กุล	ศูนย์การศึกษาระดับ ปริญญาตรี คณะ มนุษยศาสตร์	ผู้สอนหลัก

**5. สถานที่เรียน**

B01 : อาคารคณะมนุษยศาสตร์ 263 ห้องบรรยาย

ฝึกปฏิบัติร่วมกับชาวญี่ปุ่นจากหลายวงการ

**หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์**

**1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา JPN482 JAPANESE INTERPRETATION**

1. เพื่อศึกษาให้ทราบถึงกลวิธี คำศัพท์ สำนวนต่างๆ ที่จำเป็นในการแปลแบบล่ามภาษาญี่ปุ่น-ไทย

2. เพื่อฝึกฝนเทคนิคการใช้ภาษาและความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับญี่ปุ่นที่เคยศึกษามา เรียนรู้มารยาทและจรรยาบรรณของการปฏิบัติงานล่าม ให้สามารถนำไปใช้ในการทำงานจริงได้อย่างมีประสิทธิภาพ
3. ฝึกการศึกษาค้นคว้าและนำเสนอหน้าชั้นเพื่อเสริมสร้างทักษะในการแปลแบบล่าม

### 1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา JPN485 JAPANESE INTERPRETATION

1. สามารถเป็นล่ามในสถานการณ์ต่างๆ ได้ โดยการฝึกแปลทันทีที่ได้ยินข้อความทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็น ภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น (ELO3)
2. ตระหนักรู้เกี่ยวกับมารยาทในการสื่อสารกับชาวญี่ปุ่นและจรรยาบรรณของการปฏิบัติงานล่าม (ELO3)
3. มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีระบบ และใช้เทคโนโลยีในการนำเสนองาน เป็นภาษาญี่ปุ่น (ELO5)

### หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

#### 1. คำอธิบายรายวิชา

ศึกษากลวิธีการแปลแบบล่าม การฝึกแปลทันทีที่ได้ยินข้อความจากสื่อหลากหลายรูปแบบ ทั้งจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น เรียนรู้มารยาทและจรรยาบรรณของการปฏิบัติงานล่าม

#### 2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ลำดับ	บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษด้วยตัวเอง
1	32.00	0.00	32.00	80.00

บรรยาย 32 ชั่วโมง (2ชม. x 16 สัปดาห์)

ปฏิบัติ 32 ชั่วโมง (2 ชม. x 16 สัปดาห์)

ศึกษาด้วยตนเอง 80 ชั่วโมง (5ชม. x 16 สัปดาห์)

#### 3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ นิสิตเป็นรายบุคคล

ทุกวันจันทร์และศุกร์ สัปดาห์ละ 4 ชม.

### หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

#### 1. แผนการสอน

ครั้งที่/วันที่	หัวข้อ/รายละเอียด	วิธีการสอน/ประเภทการสอน	สื่อการสอน	อาจารย์ผู้สอน	อา

สัปดาห์ที่						รายพิเศษ
1	08/08/2568	แนะนำรายวิชา ความรู้เบื้องต้นในการทำงานล่าม Introduction	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้อง ปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต	เอกสารนำเสนอ (Power Point/Google slides/Canva) โปรแกรมสำเร็จรูป/โปรแกรมคอมพิวเตอร์ (Software/Application programs) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์ (Internet/Website)	ผศ.ภัทรอรพิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	
2	15/08/2568	ฝึกแปลแบบล่ามในรูปแบบของการให้ ข้อมูลเกี่ยวกับ ศิลปะวัฒนธรรมไทย เตรียมการนำเสนอและฝึกปฏิบัติร่วมกับ ชาวญี่ปุ่น	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้อง ปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน (Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน (Exercise/Assignment) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์ (Internet/Website)	ผศ.ภัทรอรพิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	
3	29/08/2568	ล่ามในการสนทนาทั่วไป ฝึกแปลประโยคที่ใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน Exchange program, simple conversation	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้อง ปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก Talk Lab	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน (Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน (Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรอรพิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	วิทยากรรับเชิญ
4	22/08/2568	ล่ามในที่ประชุมระหว่างหน่วยงานภายนอก (meeting) ฝึกปฏิบัตินอกสถานที่	ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้อง ปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก	เอกสารนำเสนอ (Power Point/Google slides/Canva)	ผศ.ภัทรอรพิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.	

			การเรียนรู้ด้วยตนเอง	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)		
5	05/09/2568	นำเสนอศิลปวัฒนธรรมไทยเป็นภาษาไทยและญี่ปุ่น ฝึกการล่ามพูดตามและเลือกใช้คำศัพท์เฉพาะทาง conversation in the office, formal situation	ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการเรียนรู้โดยใช้ปัญหาเป็นหลัก กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การเรียนรู้แบบใช้โครงงานเป็นฐาน การเรียนรู้ด้วยกระบวนการทำงานเป็นทีม	เอกสารนำเสนอ (Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน (Exercise/Assignment) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วิดิทัศน์ เพลง (Picture/Video/Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์ (Internet/Website)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
6	12/09/2568	ล่ามภายในบริษัท เรียนรู้เนื้อหาการทำงานของฝ่ายต่างๆ โดยคร่าว conversation in the office	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก Talk Lab	เอกสารนำเสนอ (Power Point/Google slides/Canva) เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
7	26/09/	ล่ามในการประชุมที่มีเงื่อนไขซับซ้อนขึ้น แก้ไขปัญหาที่อาจเกิดขึ้น	บรรยาย	เอกสารนำเสนอ (Power	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล	วิทยาการ

	256 8	ต่างๆ meeting (how to solve the problem)	ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ เรียนรู้โดยใช้ปัญหาเป็นหลัก การสอนเชิงรุก การฝึกปฏิบัติ ในสถาน การณ์จำลอง	Point/Google slides/Canva) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วีดิทัศน์ เพลง (Picture/Video/ Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์ (Internet/Website)	(B01) 4 ชม.	รับ เชิญ
8	03/ 10/ 256 8	สอบกลางภาค ปฏิบัติรายบุคคล	สอบกลางภาค (Midterm Exam)	Oral exam	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
9	10/ 10/ 256 8	การล่ำมในงานประชุมธุรกิจ การนำเสนอ Business seminar	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การฝึกปฏิบัติ ในสถาน การณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ (Power Point/Google slides/Canva) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน (Exercise/Assignment) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วีดิทัศน์ เพลง (Picture/Video/ Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์ (Internet/Website)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
10	17/ 10/ 256 8	ล่ำมในการนำเสนอสินค้า การอบรมสัมมนา การประชุมสื่อมวลชน Press conference, Presentation	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้องปฏิบัติการ กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การฝึกปฏิบัติ ในสถานการณ์จำลอง	เอกสารประกอบการบรรยาย/คำสอน(Lecture Note) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วีดิทัศน์ เพลง (Picture/Video/ Audio/CD/DVD)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	

				อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์ (Internet/Website) กรณี/สถานการณ์จำลอง(Case scenario)		
11	24/10/2568	ล่ามในโรงงานอุตสาหกรรม Industrial interpretation	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้อง ปฏิบัติการ กรณีศึกษา กิจกรรมกลุ่ม การสอนเชิงรุก การฝึกปฏิบัติ ในสถานการณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ (Power Point/Google slides/Canva) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน (Exercise/Assignment) มัลติมีเดีย: ภาพนิ่ง วิดีทัศน์ เพลง (Picture/Video/Audio/CD/DVD) อินเทอร์เน็ต/เว็บไซต์ (Internet/Website)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
12	31/10/2568	การล่ามในวงการอุตสาหกรรม ฝึกปฏิบัติในสถานการณ์สำคัญ Industrial interpretation	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้อง ปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต การฝึกปฏิบัติ ในสถานการณ์จำลอง	เอกสารนำเสนอ (Power Point/Google slides/Canva) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน (Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	
13	07/11/2568	ศึกษาดูงาน และฝึกปฏิบัตินอกสถานที่ Factory Visiting	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การเรียนรู้ในห้อง ปฏิบัติการ การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต สอบกลางภาค (Midterm Exam)	เว็บรายวิชา (Moodle/Google Classroom/MS Teams/LMS) แบบฝึกหัด/แบบมอบหมายงาน (Exercise/Assignment)	ผศ.ภัทรอร พิพัฒนกุล (B01) 4 ชม.	

14	14/ 11/2 568	ล่ามในการแปลสุนทรพจน์ และคำกล่าวในสถานการณ์ ต่างๆ (Speech interpretation)	บรรยาย ฝึกปฏิบัติ/การ เรียนในห้อง ปฏิบัติการ เรียนรู้โดยใช้ ปัญหาเป็น หลัก การสอนเชิงรุก การสอนสาธิต	เอกสารนำเสนอ (Power Point/Google slides/Canva) แบบฝึกหัด/แบบ มอบหมายงาน (Exercise/Assig nment) อินเทอร์เน็ต/เว็บ ไซด์ (Internet/Websi te) กรณี/สถานการณ์ จำลอง(Case scenario)	ศศ.ภัทรอร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.
15	21/ 11/2 568	ล่ามในการแปลสุนทรพจน์ และคำกล่าวในสถานการณ์ ต่างๆ (Speech interpretation)	ฝึกปฏิบัติ/การ เรียนในห้อง ปฏิบัติการ เรียนรู้โดยใช้ ปัญหาเป็น หลัก กรณีศึกษา ศึกษาดูงาน การสอนสาธิต การฝึกปฏิบัติ ในชุมชน	เอกสารประกอบ การบรรยาย/คำ สอน(Lecture Note) แบบฝึกหัด/แบบ มอบหมายงาน (Exercise/Assig nment) คู่มือปฏิบัติการ (Handbook) กรณี/สถานการณ์ จำลอง(Case scenario)	ศศ.ภัทรอร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.
16	28/ 11/2 568	สอบปลายภาค ส่งงาน โครงการปฏิบัติงานล่าม	สอบปลายภาค (Final Exam)		ศศ.ภัทรอร พิพัฒน์กุล (B01) 4 ชม.

## 2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรม	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัดส่วนการ ประเมินผล
การปฏิบัติ	คุณธรรมจริยธรรม	พฤติกรรมและการมีส่วนร่วม ในชั้นเรียน	10
บรรยายและ ปฏิบัติ	ความรู้	คะแนนการสอบกลางภาค และปลายภาค	20
บรรยายและ ปฏิบัติ	ทักษะทางปัญญา	คะแนนการสอบกลางภาค และปลายภาค	40

งานมอบหมาย การปฏิบัติเป็น กลุ่ม	ทักษะความสัมพันธ์ระหว่าง บุคคลและ ความรับผิดชอบ	แบบฝึกหัด, การฝึก ปฏิบัติการแปลแบบล่าม - การทดสอบย่อย, นำเสนอ งานกลุ่ม	10
การนำเสนอ	ทักษะการวิเคราะห์เชิง ตัวเลข การสื่อสารและการใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ	แบบฝึกหัด, การฝึก ปฏิบัติการแปลแบบล่าม - การทดสอบย่อย, นำเสนอ งานกลุ่ม	10
บรรยายและ ปฏิบัติ	ทักษะพิสัย	แบบฝึกหัด, การฝึก ปฏิบัติการแปลแบบล่าม - การทดสอบย่อย, นำเสนอ งานกลุ่ม	10

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 1. ตำราและเอกสาร

บุษบา บรรจงมณี. ทางลัดสู่ล่าม.กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม.  
2549

ปราณี จงสุจริตธรรม, 100 ล้านวนฮิตธุรกิจญี่ปุ่น: สำนักพิมพ์ภาษาและ  
วัฒนธรรม.2548

ภัทรธร พิพัฒนกุล. แบบฝึกทักษะการทำงานล่ามภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น. เอกสาร  
ประกอบการสอน. 2566

เอกสารประกอบการบรรยายอื่นๆ

### 2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

เอกสาร บทความ สื่อทางอินเทอร์เน็ตที่มีบทสนทนาภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย  
ที่สามารถนำมาฝึกทักษะการแปลแบบล่ามได้

### 3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ความรู้ทั่วไปในวงการธุรกิจและอุตสาหกรรมทั้งของไทยและญี่ปุ่น พจนานุกรม  
หนังสือและเว็บไซต์รวมคำศัพท์ต่างๆ

JPN482	B01	JAPANESE INTERPRETATION	3(2-2)	ผศ.ภัทรธร พิพัฒนกุล	In-Class & Online (ภาษาที่สอน : Thai)	38	0	[F1-4] ศุกร์ 08.30-12.20	[01-02-0603] 263 ห้องบรรยาย ประสานมิตร	ARR	[01-99-9999] ARR (ประสานมิตร)	HMSJA
--------	-----	-------------------------	--------	---------------------	------------------------------------------	----	---	--------------------------------	----------------------------------------------	-----	----------------------------------	-------